

> КОНФЕРЕНЦИЯ Язык мой – друг мой

ФАКУЛЬТЕТ лингвистики и перевода МаГУ принял участие в международной научно-практической конференции «Профессиональная и культурная идентичность переводчика», организованной по линии Германской службы академических обменов на базе Уральского федерального университета.

Именитый и монументальный УПИ-УГТУ, встретивший нас классическими колоннами и высокими сводами коридоров, внушал научный трепет. На открытии конференции в зале заседаний ученого совета при участии руководителей УПИ-УГТУ, ученых-лингвистов, работающих на кафедрах иностранных языков университета, лекторов DAAD из Екатеринбурга приглашенный докладчик, профессор Магдебургского университета Кристиана Норд с удивлением заметила, что она «представляет единственную международную составляющую этой международной конференции». Однако если оценивать интенсивность и значимость докладов-презентаций, чрезвычайно интересно проведенные ею мастер-классы, оригинальный подход к работе как с преподавателями, так и со студентами на протяжении всех пяти дней, «эта составляющая» перевесит все остальные.

Ученый с мировым именем в области теории и практики перевода, преподаватель университетов Германии, Австрии, Англии, США, Канады, Вьетнама, автор многочисленных трудов по теории перевода Кристиана Норд работала с аудиторией самозабвенно и упорно. После ярких примеров и анализа текстов язык хотелось попробовать на вкус, посмаковать каждое слово, мысленно пропеть мелодику фраз.

Мастер-классы Кристианы Норд – отдельная тема. Студентам были предложены для обсуждения актуальные проблемы переводоведения – «Прагматический аспект перевода текстов рекламы», «Проблема перевода интертекста», «Особенности передачи обращений в художественном переводе». А для преподавателей упор был сделан на дидактику. Обсуждались – выбор текстов для письменного перевода, критерии оценки студенческих работ, пути преодоления переводческих проблем различных уровней и многое другое. Интересной оказалась беседа о перспективах трудоустройства и тенденциях современного рынка переводческих услуг в Европе. В связи с тем, что многие фирмы выводят бюро переводов в аутсорсинг, найти работу на постоянной основе, в частности в Германии, только лишь с языком проблематично. Былой расцвет деятельности переводчиков-фрилансеров в прошлом, молодые люди все больше задумываются о социальном статусе своей профессии. Подобные опасения были озвучены нашими коллегами из других городов. Мы же с гордостью отметили, что наши выпускники востребованы на ОАО «ММК». Благодаря инвестиционной политике и программе модернизации производства, на комбинате реализуют крупные объекты с участием зарубежных фирм, где студенты могут проходить практику и в дальнейшем имеют хороший шанс найти работу по специальности.

Пять насыщенных, интересных рабочих дней конференции позади. И хотя студентов-переводчиков я учу избегать речевых штампов, сама от них не удержусь, и в заключение скажу, что участники научно-практической конференции – доцент кафедры перевода и переводоведения Н. Уразаева, три студентки переводческого отделения ФЛИПа – получили свежий глоток воздуха и прекрасную мотивацию расти и творчески работать дальше.

ТАТЬЯНА АКАШЕВА,
доцент кафедры немецкого языка МаГУ

> САЛОН Серебро и золото Архимеда

УЧЕННЫЕ МГТУ на XIV Московском международном салоне изобретений и инновационных технологий «Архимед» добились потрясающего успеха: все заявленные на конкурс разработки удостоились медалей!

Участниками салона стали представители 450 организаций науки и промышленных предприятий из 42 регионов России и 18 зарубежных государств. Они представили посетителям и экспертам 1070 изобретений, промышленных образцов и полезных моделей.

Магнитогорский вуз был удостоен четырех наград. Золотую медаль заслужила разработка «Ингибитор «КОМФОС» – авторы: З. Костина, Б. Никифоров, В. Костин, С. Крылова, И. Понурко, Г. Слобожанкин. Серебряные медали получили работы: «Способ непрерывной переработки железицинкосодержащих пилей и шламов» – авторы: В. Колоколцев, В. Бигеев, С. Сибгатуллин, А. Пантелеев; «Способ горячей штамповки корпуса рулевого тяга» – авторы: О. Железков, Ф. Гатин, С. Железков; «Аппарат для электрохимической очистки водных растворов» – авторы: Н. Медяник, О. Мишурина.

В церемонии награждения приняли участие представители Российского союза молодежи, ЗАО «Лаборатория Касперского», ООО «Союзпатент», ООО «Лайсентек».

АЛЕКСЕЙ ЯРОСЛАВЦЕВ,
аспирант МГТУ

Формула патриота

> КУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО

ПОКУПАЯ билет в кино, перелистывая театральную программку, идя на выставку в музей, мы не задумываемся над тем, что за нами наблюдают. А потом еще и анализируют нашу деятельность.

Да-да, все именно так. Кульминация и развязка этого культурного детектива происходит в штаб-квартире МаГУ и называется Всероссийская научно-практическая конференция «Пространство культуры провинциального города». Организатор конференции – кафедра культурологии и зарубежной литературы филологического факультета.

Название подразумевает, что наш город – провинция. В принципе, это не открытие, но слово «провинция» не очень-то любят и стараются всячески его избегать. «Не хочу ни с кем спорить, доказывая, провинция мы или нет. Я исхожу из общей формы: провинция – все то, что не является столицей. Питер в этом плане тоже провинция. Я не вкладываю в это слово никакого негатива», – объясняет заведующий кафедрой культурологии и зарубежной литературы Михаил Кожевников. Судя по размеренному тону доброго учителя, объяснить это приходится уже не первый раз.

Началось пленарное заседание конференции с песни. Хорошо поставленному голосу певца Бориса Капустина, лауреата городских и международных фестивалей, не мешали даже «конфузы» со стороны микрофона.

– Мы пытаемся понять и исследовать культурное пространство как Магнитогорска, так и любого другого провинциального города. Знакомимся с его практическим наполне-

нием, – продолжал Михаил Кожевников. – В этом нам помогают и школьники. На прошлой конференции были дети-художники, на этой – музыканты.

Да, музыки было достаточно. Как я уже говорила, конференция была открыта песней. Помимо этого Е. Санарова на пленарном заседании рассказала о развитии авторской песни в Магнитогорске, закрепив сказанное песней под аккомпанемент гитары на пару с Борисом Капустиным. И доклад об авторской песне, и следующее за ним выступление А. Котоковой «Краеведческий музей в социокультурном пространстве провинциального города на примере Магнитогорского краеведческого музея» отразили научную составляющую конференции. Но опять же, все было подкреплено практикой: в музей отправилась сводная группа студентов, письменно изложившая свои мысли и впечатления от увиденного. Цитаты из студенческих работ включены в доклад и озвучены широкой публике.

А. Логинов, начальник управления культуры администрации Магнитогорска, отобразил в цифрах городскую культурную жизнь. Например, в городе 23 библиотеки, число книг в них – 1,5 миллиона, но вот посещаемость этих заведений крайне низка. Если «раскидать» число посещений на всех горожан, получится, что каждый в год бывал в библиотеке всего три раза.

Зато город может похвастаться своими фестивалями. В Магнитогорске проводится самый крупный фестиваль оперного искусства в области – «Вива опера»; приезжал «Ковчег» – уникальный «дрейфующий» фестиваль кукольного театра; фестиваль «Песня не знает границ», посвященный памяти Победы, собирает певцов со всего региона. Это, конечно,

не весь список – в городе насчитывается 146 творческих коллективов.

На два музея и картинную галерею в год приходится по 60 новых выставок. Самым востребованным видом искусств стало кино... Кстати, присутствие начальника культуры на мероприятии – большой шаг вперед. Теперь администрация общалась давать культурологам специальные задания и заказы: выполнение дипломов и прочее.

Не первый раз в конференции участвуют представители Орска. «В этом году приехали студенты из Орска, чему мы очень рады. Когда приезжают преподаватели – это замечательно, но студенты – это просто прекрасно, это дорогого стоит!» – говорит Михаил Васильевич. Действительно, роль студентов в конференции велика: они не только зрители, но и активные участники. Когда пленарная часть закончилась, все разошлось по секциям, где можно было услышать доклады именно студентов – и магнитогорских, и орских. Это, кстати, еще одна цель конференции – определение степени научной подготовки студентов.

Преподавательский коллектив представляла Е. Ивановна – Орский гуманитарно-технологический институт, филфак – с докладом «Т. Г. Шевченко в культуре и истории г. Орска». Каторжник, ссыльный писатель и художник, проживший несколько лет в Орской крепости, заложил культурно-исторический пласт этого города. Доклад был оптимистично закончен предложением приехать и самим все увидеть.

Завершилось пленарное заседание подведением итогов. Своего рода выводом стала фраза: «Патриот Магнитогорска – патриот страны!» Почему бы не согласиться? ☺

ДАРЬЯ ШВЕД

Без глобальных перемен

> Приемная кампания-2011: как будут поступать и учиться магнитогорцы

ПРИЕМНАЯ КАМПАНИЯ стартовала официально 1 февраля. На сайтах вузов опубликованы правила приема, перечень направлений подготовки, специальностей и вступительных экзаменов. Школьники до 1 марта определились с перечнем предметов, по которым будут в ближайшее время сдавать ЕГЭ.

О том, что еще нужно знать при поступлении в вуз, рассказывает проректор по учебной работе Магнитогорского государственного технического университета, профессор Елена РАЗИНКИНА.

– Елена Михайловна, скажите, пожалуйста, что повлечет за собой полный переход с этого года на уровневое образование?

– С этого года российское высшее образование полностью переходит на уровневую систему подготовки по схеме «бакалавр – четыре года обучения + магистр – два года». То есть те, кто поступит в этом году, выйдут из университета бакалаврами. Получить же диплом специалиста можно только по некоторым специальностям, их в списке, утвержденном Правительством РФ, чуть больше 100. Что касается нашего университета, то в этом году мы будем осуществлять набор по 31 направлению бакалавриата и по четырём специальностям – горное дело, проектирование технологических машин и комплексов, наземные транспортно-технологические комплексы, эксплуатация железных дорог.

Те, кто решат преподавать в вузах, заниматься наукой или намеревается занять особо важные управленческие должности, могут продолжить обучение в магистратуре.

Вместе с переходом на двухуровневое образование поменяются образовательные программы. Процесс будет основан на так называемом компетентностном подходе. Предполагается, что будет больше практики и меньше лекций.

– Каковы изменения в правилах приема по сравнению с прошлым годом?

– Одно из измененных правил приема – ограничение победителей олимпиад при поступлении. Поступать на льготных условиях они смогут только в один вуз. В остальные – на общих условиях. При таком раскладе олимпиадник не будет занимать верхние строчки в разных вузах, тем самым не будет вводить других абитуриентов в заблуждение.

Еще одно из новшеств нынешнего приема – все вузы, не только государственные, но и частные, будут принимать по единым правилам. То есть, испугавшись правил приема в государственном вузе, облегчить свою участь в коммерческом не удастся. Конкурировать вузы тоже будут в равных условиях.

Как и в прошлом году, досдать ЕГЭ в вузе выпускникам нынешнего года не удастся. Таким правом воспользоваться смогут выпускники прошлых



лет или выпускники училищ, техникумов. Следить за этим Рособорнадзор пообещал еще жестче. В прошлом году было много обращений родителей с просьбой дать возможность их ребенку сдать дополнительные предметы, но нас такого права лишили. С чем это связано – не знаю. В любом случае, на мой взгляд, ущемляет интересы ребят. Разделение ЕГЭ на две волны отчасти снижало нагрузку на выпускников. А сейчас им за две-три недели приходится сдавать по пять-шесть предметов.

По-прежнему на некоторые направления подготовки и специальности, как правило, творческие, предусмотрены дополнительные экзамены. Это вузы обязаны публиковать на своих сайтах. В нашем университете это отдельные направления подготовки архитектурно-строительного факультета.

Относительно набора вступительных испытаний в этом году по отдельным направлениям подготовки внесены изменения, в частности, это касается направления «Педагогическое образование»: вместо математики внесен ЕГЭ по профильной дисциплине. Что касается нашего вуза, по большинству направлений подготовки набор вступительных испытаний в этом году остался таким же, как и в прошлом.

Еще одно нововведение, на мой взгляд, приятное, в ближайшее время Рособорнадзор внес поправки в Порядок приема в вузы. Предстоящий прием разведет по времени зачисление льготников и олимпиадников с абитуриентами, поступающими на общих основаниях. Другими словами, победители и призеры олимпиад, а

также льготные категории абитуриентов обязаны будут подавать заявление на зачисление в вуз на неделю раньше, чем остальные. По мнению Рособорнадзора, это позволит основной массе абитуриентов, поступающих по результатам ЕГЭ, заранее оценить свои шансы на поступление, так как к окончанию сроков подачи ими документов вузы уже должны будут обнародовать списки зачисленных льготников и олимпиадников.

– Планируются ли изменения при поступлении в магистратуру МГТУ?

– Нет, правила поступления в магистратуру не изменились. Обучение в магистратуре в университете ведется по 14 направлениям. В этом году еще остается возможность поступления в

магистратуру дипломированных специалистов. В дальнейшем продолжить обучение по магистерским программам можно будет только

после окончания бакалавриата.

– Не уменьшится ли число бюджетных мест?

– Министерство образования и науки РФ объявило, что на 1000 выпускников школ количество бюджетных мест даже увеличилось, но если учесть, что число выпускников в целом по России снизилось, получается, что и мест стало меньше. В любом случае, сколько мест выделят на ту или иную специальность, удастся узнать только в мае.

Но уже сейчас известно, что сокращение бюджетного финансирования на такие направления, как юриспруденция, экономика и управление, педагогическое образование. Инженерных, физико-математических, естественно-

научных направлений сокращение вряд ли коснется.

– Сейчас много говорится о необходимости сокращения подготовки кадров экономических специальностей и, в частности, о том, что в технических вузах не должно быть экономических факультетов. Что вы думаете на этот счет?

– Если экономический факультет открывается лишь для того, чтобы вуз работал на этом, то я к этому отношусь отрицательно. Но если в вузе есть, предположим, факультет, где дают знания отраслевого рынка, где есть сочетание экономических и технологических знаний, где есть кадровый состав, который разбирается в том, что требуется для руководства корпорациями, не вижу в этом ничего плохого. Наш вуз готовит специалистов по экономическому профилю более 60 лет, при этом подготовка специалистов осуществляется с учетом особенностей Южно-Уральского региона и ориентирована в большей степени на промышленные предприятия. Факультет экономики и права МГТУ был создан 17 лет назад в связи с расширением спектра специальностей предприятий понадобились не просто экономисты и бухгалтеры, а маркетологи, менеджеры, специалисты по налогам и налогообложению.

– Таким образом, глобальных перемен не предвидится?

– Если говорить о нововведениях в целом, то прием в вузы в 2011 году сохраняет прежний характер. Тем не менее, я бы призвала абитуриентов этого года внимательно следить за обновлениями в правилах приема на сайтах вузов ☺

ЕЛЕНА СТРЕЛЬЦОВА
ФОТО > **АНДРЕЙ СЕРЕБРЯКОВ**

> КОНКУРС Новое пространство России

ПОБЕДНЫМ для социального факультета МаГУ оказался региональный этап ежегодного открытого национального конкурса социальной рекламы «Новое пространство России» по Челябинской области.

Команда разработчиков, возглавляемая ассистентом кафедры социальной педагогики Еленой Дробышевой, заняла призовые места. В номинации «Служу Отечеству» студентке пятого курса Ольге Селеверстовой и самой Елене Дробышевой были присуждены дипломы 2 и 3 степени.

ЕЛЕНА ДЬЯЧЕНКО

> ИССЛЕДОВАНИЯ Вселенная в алфавитном порядке

НЕДАВНО на базе кафедры экспертизы и управления недвижимостью МГТУ начала работать межкафедральная инженерно-филологическая лаборатория по созданию терминологических словарей. Это – новое перспективное направление научных исследований. В России сегодня отсутствуют подобные научные структурные подразделения.

Сотрудники лаборатории на сегодня подготовили к изданию словари по бухгалтерскому учету и налогообложению, по рекламе, рекламной деятельности и PR. Начата работа по созданию терминологических словарей «Недвижимость. Строительство. Оценка. Экспертиза. Управление», «История бухгалтерского учета в эпохах и лицах».

– Лаборатории присвоено имя заслуженного деятеля науки РФ, создателя научной школы в бухгалтерском учете, профессора Ярослава Соколова, – рассказывает заведующий кафедрой ЭиУН Г. Кобельков. – Он мечтал о создании полноценных, профессионально выполненных и общедоступных словарей. Воплощая его мечту, будем привлекать к работе студентов. Это будет и познавательным, и обучающим процессом – студенты научатся работать с литературой, вникать в суть и анализировать значение каждого термина, подходить к научным изысканиям с полной ответственностью и принципиальностью.

Надеемся, что наши словари вскоре появятся на рынке лексикографических изданий и МГТУ станет новым брендом в этой области научных изысканий...

ИНЕССА КИМ